

# **bibban**

**FINLANDS SVENSKA BIBLIOTEKSFÖRENINGENS MEDLEMSTIDNING**

**I detta nummer:**

**kallelse till vårmötet**

**verksamhetsberättelse 2006**

**anmälningsblankett för årskonferensen i Borgå**

**årets NUUTTI-pristagare**

**the 8 Nordic Conference about Regional Library Activity, Vasa**

**Nordic Library Associations meeting 2000, Reykjavik**



**1/2007**

# Svensk utbildning på alla nivåer och för alla behov

Cirkeln är sluten och på svenska har vi nu biblioteksutbildning på alla nivåer. Vid Borgå handelsläroverk har andra stadiets utbildning kört igång i januari 2007 med närmare 20 studerande. I början av 80-talet hyste man på finlandssvenskt håll en stor önskan om att bibliotekarieutbildningen skulle ske på universitetsnivå. Lyckan var stor när den svenska utbildningen började vid Åbo Akademi. Vid Institutionen för biblioteksvetenskap, senare informationsförvaltning, har man drivit ett hårt och framgångsrikt arbete och många doktorer har utexaminerats därifrån.

Den svenskspråkiga bibliotekarieutbildningen har under de senaste åren endast skett vid Åbo Akademi. Samma utbildningsprogram har dock funnits som nätkurs organiserad av Öppna universitetet vid ÅA. Fastän själva undervisningsprogrammet är detsamma så ger denna distanskurs på nätet stora möjligheter för personer som inte kan bosätta sig en längre tid i Åbo och som vill vidareutbilda sig. Avlagd studentexamen är inte heller en förutsättning för att bli antagen till nätkursen.

Läroavtalsexamen, yrkesexamen eller andra stadiets utbildning är benämningar för utbildningen i Borgå. Också där tar man tillvara den nätutbildning som utarbetats och som har funnit sin form, men den får en personlig tillämpning. Varje studerande får en individuell studieplan där man räknar tillgodo de kurser som redan avklarats i ett annat sammanhang. Utbildningen sker till 2/3 delar på bibliotek och till 1/3 del på skolbanken. Det är ett krävande och mångsidigt program som varje studerande skall klara av och sitt kunnande skall han/hon visa fram inför en tremannanämnd.

Ansvar för att biblioteks- och informationsbranschen får kunnig och kreativ personal har alltid vilat tungt på de institutioner som utbildar. Allt ansvar kan dock inte skjutas över på dem. En växelverkan måste ske mellan teori och praktik. I Danmark ordnas all fortbildning på området i Biblioteksskolan och biblioteksfolk söker sig dit för att inhämta ny kunskap.

Den viktiga praktiken har glädjande nog återinförts som ett obligatoriskt ämne i utbildningen vid ÅA. En praktiktid ger en värdefull insikt i hur bibliotek fungerar och ger färdigheter för den praktiska sidan av arbetet. Ur bibliotekens synvinkel är praktiken viktig för marknadsföring av arbetsplatser och prövning av tänkbara framtida arbetstagare. Och samtidigt är det en nyttig barometer för praktikanten för att se hur arbetet gestaltas i praktiken och vilken nytta man har av den utbildning man fått..

Inkommande höst 5.10.2007 ordnas ett öppet seminarium om utbildningen på området. Representanter för samtliga institutioner kommer att finnas på plats och arrangörerna önskar en stor uppslutning av alla oss som jobbar på fältet och som kan bidra till att eventuella missar kan ge plats för mera eftertraktad undervisning.

**Ringa Sandelin,** ordförande



## INNEHÅLL

### FSBF STYRELSE 2007

Sandelin, Ringa ordf.  
Chef för katalogiseringsavd, Åbo Akademi  
Tel: (02)215 3283  
e-post: ringa.sandelin@abo.fi

#### SÖDRA SEKTIONEN

Selkälä, Tove (stm)  
Bibliotekarie, Borgå stadsbibliotek  
e-post: tove.selkala@porvoo.fi

Zilliacus, Karolina (stm)  
Biblioteksdirektör, Kimito kommunbibliotek  
e-post: karolina.zilliacus@kimito.fi

Österman-Lastuniemi, Maria (stm) kassör  
Åbo stadsbibliotek  
e-post: maria.osterman-lastuniemi@turku.fi

Verhola, Maria (su/K.Zilliacus)  
Bibliotekschef, Ingå kommunbibliotek  
e-post: maria.verhola@inga.fi

Olsson-Korsu, Jenny (su/T. Selkälä)  
Bibliotekschef, Pernå kommunbibliotek  
e-post: jenny.olsson@pernaja.fi

Jansson, Gunilla (su/M.Österman-Lastuniemi)  
Bibliotekarie/Yrkeshögskolan Sydväst, Åbo  
e-post: gunilla.jansson@sydvast.fi

#### ÖSTERBOTTNISKA SEKTIONEN

Bäckström, Carola (stm)  
Bibliotekschef, Korsnäs kommunbibliotek  
.carola.backstrom@korsnas.fi

Lund, Annika (stm) sekreterare  
Specialbibliotekarie, Stadsbiblioteket i Jakobstad  
annika.lund@jakobstad.fi

Strandwall, Katriina  
Specialbibliotekarie, Vasa stadsbibliotek  
katriina.strandwall@vaasa.fi

Vidjeskog, Johanna (su/A.Lund) medlemsregister  
Biblioteksfunktionär, Stadsbiblioteket i Jakobstad  
johanna.vidjeskog@jakobstad.fi

Kuoppala, Hanna (su/C. Backström)  
Vasa vetenskapliga bibliotek Tritonia  
hanna.kuoppala@tritonია.fi

Willman, Beatrice (su/K.Strandwall)  
Bibliotekschef, Larsmo kommunbibliotek  
e-post: beatrice,willman@larsmo.fi

- 2 **Ledaren**
- 4 **Delta i IFLAs verksamhet**
- 5 **Kallelse till vårmötet**
- 6 **Förslag till verksamhetsberättelser 2006**
- 10 **Nya i styrelsen**
- 11 **Nordic Library Associations Meeting 2006**
- 12 **Årskonferensen**
- 15 **Anmälningssblankett**
- 16 **The 8 Nordic Conference about Regional Library Activity**
- 17 **National bibliotekets "biblioteksnätdag"**
- 18 **Nordisk konferens i mediepedagogik**
- 19 **Inger Lundqvist**
- 20 **Samarbete kommuner emellan**
- 21 **Nuutti-pristagaren, Agneta "Netta" Möller-Salmela**
- 23 **Medlemsärenden**

## Engagera dig internationellt!

# Delta i IFLAS:s verksamhet!

Den 16 april arrangerar den internationella gruppen vid Finlands vetenskapliga bibliotekssamfund en heldag kring IFLA – International Federation of Library Associations. Programmet riktar sig till alla som är "nybörjare" i IFLA-frågor och som är intresserade av att delta i internationellt biblioteksarbete. Tack vare stöd från alla tre finländska biblioteksforeningar är kursdagen avgiftsfri. IFLA är en världsomspännande jätteorganisation med 47 sektioner och fyra s.k. Core Programs (kärnverksamheter). Finlands svenska biblioteksforening representeras av **Robin Fortelius**, som är medlem i sektionen för informationsteknologi (Information Technology Section). - Att jobba i en av de största IFLA-sektionerna ger medlemmarna en spännande utsiktspost över den senaste utvecklingen inom biblioteksteknologi, säger Robin, som också haft möjlighet att resa till flera av de stora årliga konferenserna. Robin och Annika Lund har i senaste nummer av Bibban berättat om konferensen i Söul – nästa konferens arrangeras augusti i Durban, Sydafrika.

Till IFLA-forumet 16.4 har inbjudits koordinatör **Sjoerd M. J. Koopman** och chefen för medlemsärenden **Cynthia Mouanda**. De arbetar båda två i IFLA:s högkvarter i Haag. I programmet medverkar också många finländska bibliotekarier, de flesta av dem med lång erfarenhet av arbete inom olika IFLA-sektioner eller IFLA-aktiviteter. Alla inledningar är på engelska.

Det preliminära programmet ser ut så här:

### IFLA Information Forum

Introduction to the International Federation of Library Associations and Institutions

**Time:** 16<sup>th</sup> April 2007

**Venue:** Vetenskapernas hus – House of Finnish Learned Societies, Lecture Hall 505, Kyrkogatan 6, Helsingfors

**Organizers:** Council of the Finnish Library Associations, Finnish Research Library Association and Finnish Library Association

**Scope and purpose:** The IFLA Forum aims to bring together librarians and information specialists who are interested in international cooperation, networking, and building partnerships and who would like to act in and contribute to the international library field.

The Forum will give an overview of IFLA as an organization as well as fresh insights into its activities, its values and strategies, policies and procedures, structures and functions.

**Target groups:** Librarians and information specialists in research and university libraries, special libraries and public libraries.

If you would like to be globally and locally involved in issues such as

- education and culture
- equitable access to information copyright and licensing
- multilingual content and multicultural context
- establishing guidelines and standards
- advancing the quality of library and information services
- advancing technology in knowledge management
- advancing professional development

join the IFLA Forum 16<sup>th</sup> April 2007 and learn more about the opportunities which IFLA, the International Federation of Library Associations and Institutions, can offer you, how you and your library can

benefit IFLA and how IFLA can benefit you and your library.

IFLA Forum is free of charge to all participants.

**Registration by 13th April 2007:**  
eva.costiander-hulden@abo.fi

#### For further information:

Eva-Costiander-Huldén: eva.costiander-hulden@abo.fi

Päivi Pekkarinen: paivi.pekkariinen@helsinki.fi

#### Programme

**10.00-10.10 Welcome**

**10.10-11.45 IFLA and the International Library Field - IFLA what it is, what it aims at, how it functions ...its policies, procedures, strategies...**

Sjoerd M.J. Koopman, Coordinator of IFLA Professional Activities  
Cynthia Mouanda, IFLA Membership Manager  
Discussion

**11.45-13.00 Lunch**

**13.00- 14.30 IFLA and the Finnish Library Field - ...views of, impact on...**

**Representatives of the Council of the Finnish Library Associations**  
Tuula Ruhanen, Finnish Research Library Association  
Sinikka Sipilä

**Representatives of the library sectors**

Jarmo Saarti, University libraries / Kuopio University Library  
Irja Peltonen, Special Libraries / Ministry of Finance  
Marja Malminen, Public Libraries / Lahti City Library – Region Library  
**Representative of an individual IFLA member library**  
Irma Pasanen, Helsinki University of Technology.

Discussion

**14.30 -15.00 Refreshments**

**15.00-15.15 Representative of the Finnish Government**  
Barbro Wigell-Ryynänen, Ministry of Education

**15.15 -15.45 Future Visions of IFLA**  
Tuula Haavisto, Tampere City Library-Pirkanmaa

**15.45-16.00 Assessment of the Forum / Conclusion**  
Pekka Heikkinen, National Library of Finland

Läs mer om IFLA i Biblioteksbladet nr 5/2005 – finns även på nätet  
<http://www.biblioteksforeningen.org/>

Här hittar du IFLAS hemsida:  
<http://www.ifla.org>

Eva Costiander-Huldén

## Blivande biblioteksfunktionärer i Borgå

Utbildningen för yrkesexamen i informations- och bibliotekstjänst har kommit igång i Borgå med knappt tjugo deltagare. Det har visat sig att intresse finns hos personer som arbetar på olika typer av bibliotek. Medan ca hälften av deltagarna kommer från allmänna bibliotek, är resten knutna till högskole- och specialbibliotek. En sådan spridning bör rimligen vara gynnsam för hela utbildningen. Några arbetar ensamma i sina bibliotek, och då är ju frågan om handledning litet problematisk.

När det kommer till geografisk spridning så är det södra Finland det handlar om. Kanske Österbotten har sitt behov till-

fredsställt genom att de haft tradenom- utbildning i Vasa, och den finskspråkiga utbildningen i Seinäjoki förser även svenska Österbotten med utbildat folk. Vägen till Borgå är lång, också från Åbo och Åland, men arrangörerna lovar att utlokalisera närstudietillfällena enligt behov.

Det som alla bibliotek bör notera är att dessa temadagar mot en avgift kommer att vara öppna också för andra biblioteksanställda, inte enbart kursdeltagarna. I april blir det en temadag kring bl.a upphovsrättslagen, med Heikki Poroila som föreläsare. Utbildningen kommer att ha stöd i en referensgrupp där Birgitta Wahlman-Tyrsky

från Borgå Handelsläroverk/Företags-service, som ansvarig för utbildningen siter. Likaså Katarina Antman från Fortbildningscentralen vid ÅA/ÖPU som drar utbildningen. Övriga referenspersoner är Ringa Sandelin, Finlands svenska biblioteks-förening, Terttu Lehtola och Catharina Latvala från Borgå stadsbibliotek samt Ulrika Wikström från Yrkeshögskolan Sydväst. Referensgruppen hade sitt första möte den 8.2.2007 i Borgå, och kunde konstatera att utbildningen kommit väl igång och har alla förutsättningar att bli en god sådan.

Ulrika Wikström

---

## Kallelse till vårmöte

Finlands svenska biblioteks-förening r.f. kallar till vårmöte i Karleby lördagen den 5 maj kl. 12.30. Värmötet hålls i Karleby stadsbibliotek - landskapsbibliotek, Storgatan 3. Förslaget till Verksamhetsberättelsen 2006 ingår i detta nummer av Bibban.

**Alla medlemmar är hjärtligt välkomna!**

Programmet inleds med vårmötet, då vi bjuds på kaffe och semla. Efter vårmötet får vi bekanta oss med biblioteket i Karleby.

I Karleby finns en av landets största trähusstadsdelar, Neristan, med stadsplan från 1650-talet. Vi gör en nostalgisk vandring i gammal tjärborgar- och skeppsreda-anda tillsammans med en guide. Rundturen avslutas vid Gamla stans restaurang där vi får avnjuta middag.

Tåget söderifrån är i Karleby 12-tiden och järnvägsstationen ligger nära biblioteket

(<http://ipp.kokkola.fi/internetwebmap/>)

### Tidtabell

12.30	Värmöte i Karleby stadsbibliotek Föreningen bjuder på kaffe och semla
13.30-14.30	Presentation av Karleby stadsbibliotek
14.30-16.00	Guidad rundvandring i Neristan
16.00	Middag på Gamla stans restaurang (24 €, var och en betalar själv)

### Alternativ

#### *Varmrätt*

Chiliglaserad gris inre filé, paprika-fruktsallad och krispiga potatisflarn  
Stekt sik med citronsmörsås och morotsterri  
Vegetariskt alternativ

#### *Efterrätt (samma för alla)*

Grönpepparjordgubbar och gammaldags vaniljglass

Anmäl dig (för serveringens skull) senast den 25 april till Katriina Strandwall tfn 06-325 3552 (jobb), 050-520 4593 (mobil) eller [katriina.strandwall@vaasa.fi](mailto:katriina.strandwall@vaasa.fi). Meddela samtidigt vilket varmrättsalternativ du väljer (samt eventuella allergier).

Förslag till:

# Verksamhetsberättelse

## för Finlands svenska biblioteksforening r.f. år 2006

Finlands svenska biblioteksforening r.f. är en ideell forening, som har ett särskilt ansvar för finlandssvenska biblioteksfrågor. Foreningen skall stöda den finlandssvenska identiteten och kulturen i bibliotek både i svenska och tvåspråkiga miljöer. Foreningen är ett samlande organ för anställda vid olika typer av bibliotek som t.ex. de allmänna och vetenskapliga biblioteken och yrkeshögskolebibliotek.

Också studerande, förtroendevalda och övriga intresserade kan bli medlemmar i foreningen. Foreningen grundades år 1938, då Österbottens svenska biblioteksforening bildades.

År 1945 grundades Biblioteksforeningen för södra Finland och 1982 sammanslogs dessa och antog det gemensamma namnet Finlands svenska biblioteksforening.

### 1. STYRELSENS SAMMANSÄTTNING

Ordförande: Ringa Sandelin, Ekenäs

Viceordförande: Solveig Hortans, Jakobstad

Sekretärer: Annika Lund, Jakobstad

Kassör: Disa Svenskberg, Åbo

### Styrelsemedlemmar (ordinarie/suppl.)

#### Södra Finland.

- Jenny Olsson (suppl.)
- Tove Selkälä (ord.)
- Disa Svenskberg (ord.)
- Maria Verhola (suppl.)
- Karolina Zilliacus (ord.)
- Maria Österman-Lastuniemi (suppl.)

#### Österbotten

- Carola Bäckström (suppl.)
- Annika Lund (ord.)
- Solveig Hortans (ord.)
- Katriina Strandwall (suppl.)
- Heidi Troberg (ord.)
- Johanna Vidjeskog (suppl.)

Styrelsen har två sektioner. Medlemmarna från

södra Finland jämte suppleanter bildar sektionen för södra Finland, medlemmarna och suppleanterna från Österbotten bildar österbottniska sektionen.

### Styrelsens arbete

Fördelningen av arbetsuppgifter inom styrelsen fortsatte enligt den modell som infördes år 2000. Alla ordinarie styrelsemedlemmar har egna ansvarsområden. Ett arbetsutskott bestående av ordförande, viceordförande, sekretärer och kassör tillsattes. Suppleanter från den sektion som arrangerar årskonferensen skall alltid närvara vid styrelsens möten.

*Styrelsens arbetsuppgifter utöver ordförandens, sekretärernas och kassörens.*

- Press- och infoansvarig: Solveig Hortans
- Bibbanredaktörer: Ulrika Wikström och Solveig Hortans
- Medlemsregister: Johanna Vidjeskog

Styrelsen har under året sammanträtt 4 gånger. Årets sista möte 20-21.10 2006 var ett gemensamt möte för gamla och nya styrelsen. Vid foreningens vårmöte den 13.5 i Lojo deltog 16 medlemmar, vid höstmötet i Korsnäs 2005 deltog 36 medlemmar. Revisorer för 2006 års bokslut var Christina Flemming (Margit Westerlund), Berit Öhman (Siv Kasslin).

### 2. MEDLEMMAR OCH MEDLEMSAVGIFT

Antalet ordinarie medlemmar år 2006 var 310 st, varav 179 från södra Finland och 131 från Österbotten. Därtill kommer 79 institutionella medlemmar (sammanlagt 389 medlemmar). Under året anslöt sig 8 st nya medlemmar till foreningen, 4 till södra sektionen och 3 till österbottniska sektionen samt en institutionell medlem. Under året utträdde 8 st medlemmar ur foreningen. Medlemsavgiften var 20 •, för studerande, arbetslösa och pensionärer 10 •. Som medlemsförmån erhåller foreningens medlemmar förutom tidningen Bibban, 20% rabatt på alla privata inköp hos Tibo Trading. SFV:s årsbok och tidskriften Svenskbygden distribueras till de

medlemmar som registrerat sitt medlemskap hos SFV.

### 3. EKONOMI 2006

Saldot på kontot var 31.12.2006 11116,46 •.

#### Inkomster:

Medlemsavgifter 4 590,00 •

#### Beviljade understöd:

- Undervisningsministeriet för verksamheten 6 500,00 •
- Undervisningsministeriet för internationell verksamhet 5 500,00 •
- Svenska kulturfonden för verksamheten 7 000,00 •
- Svenska folkskolans vänner för verksamheten 2 000,00 •
- Konstsamfundet för Bibban-tidningen 2 000,00 •
- Renlunds stiftelse för Bittis-projektet 10 000,00 •

#### Utgifter:

- Årskonferensen 8 804,47 •
- Bibban 5 713,45 • (Konstsamfundets understöd 2 000,00 •)
- Internationell verksamhet 10 648,59 • (Understöd från UVM 5 500 •).

### 4. TYNGDPUNKTSVERKSAMHET OCH AKTUELLA PROJEKT

#### Årskonferens 2006

Årets konferens hölls i Korsnäs 24-25 augusti 2006, samtidigt hölls även foreningens höstmöte.

Temat för konferensen detta år var digitalisering och konferensen gick under rubriken "Digital väckning – mellan två världar".

Konferensen samlade 53 deltagare från olika typer av bibliotek och organisationer och åtta föreläsare. Föreläsningarna på torsdagen berörde frågor om bevaring av dagens medier

i framtiden och digitalisering arbete vid Helsingfors universitet, Vasa landsarkivs samlingar, projekt inom ABM-området i Norden och i Europa, upphovsrättsliga frågor inom biblioteksverksamheten. Under fredagen behandlades mera praktiska frågor om tjänster inom den digitalabiblioteksverksamheten. Konferensdeltagarna fick ta del av erfarenheter av utlåning av e-musik, MP3-böcker och digitaliseringsprojekt.

Förutom föreläsningar fick deltagarna möjlighet att besöka Korsnäs Hembyggsmuseum och Korsnäs Prästgårdsmuseum. På museiområdet bjöds besökarna på lokal förtäring och bl.a demonstration av tillverkning av Korsnäströjan. Före kvällsmiddagen var det möjligt för deltagarna att ta ett bastubad och simma vid Stormlyktan vid Molpe simstrand. Kvällsmiddagen äts på restaurang Strand-Mölle i Molpe och Amors pilar underhöll med sång. Konferensen avslutades på fredagen med kaffe och tårta på Korsnäs bibliotek där även Carita Nyström läste egna texter.

Konferenssekreterare under året har varit Maria Kronqvist-Berg som har skött de praktiska arrangemangen till full belåtenhet. Deltagarnas utvärdering var positiv. Förslag till tema inför kommande konferenser "specialisering eller allkunnig".

Arbetsgruppen för konferensen bestod av Österbottniska sektion (Solveig Hortans, Annika Lund, Carola Bäckström (Korsnäs bibliotek), Heidi Troberg, Johanna Vidjeskog och Katriina Strandwall) och Birgitta Mannfolk från Korsnäs bibliotek. Även övrig bibliotekspersonal på Korsnäs bibliotek – Siw Högnäs och Per-Olof Pistol deltog i arrangemangen. Gruppen träffades 10 gånger sammanlagt.

### Studieresa till Danmark

Den 20 - 26 maj ordnade föreningen en studieresa till Danmark, i vilken 23 av föreningens medlemmar deltog. Temat för resan var nya medier på bibliotek och målsättningen var att få kunskap och inspiration i ämnen om e-musik, e-böcker, internetsökmetoder och användarutbildning. Färden gick med båt över till Stockholm och med buss ner genom Sverige till Köpenhamn.

I Sverige besökte vi Veberöds bibliotek beläget inom Lunds kommun. Biblioteket är ett integrerat skol- och folkbibliotek och har även ett nära samarbete med medborgarkontoret, som finns inhyst i samma lokaler som biblioteket. Efter besöket i Veberöd fortsatte resan över till Danmark och Köpenhamn, som blev vår fasta punkt under Danmarksvistelsen. Första

dagen i Köpenhamn gav oss alla bl.a. nya insikter i att använda Google, då vi deltog i Köpenhamns stadsbiblioteks kurs i internetsökmetoder, ledd av bibliotekarie Erik Høy. Vi träffade representanter för Danmarks biblioteksförning och fick en presentation av deras verksamhet, diskuterade skillnader mellan Danmark och Finland inom bibliotekssektorn och fick ta del av deras stora marknadsföringskampanj som inleddes i januari 2006. Kampanjen syftar till att visa vad de moderna danska folkbiblioteken kan erbjuda sina användare. Vi besökte även Köpenhamns stadsbibliotek och avslutade programmet med en guidad tur genom staden. Följande dag åkte vi iväg från Köpenhamn, första anhalten var stadsbiblioteket i Køge. Deras webbsida utsågs år 2005 till "Bedst på nettet" och de ansvariga för arbetet berättade hur de hade gått till väga och vilket arbete som låg bakom slutresultatet. Som kontrast till Køge besökte vi ett splitternytt bibliotek i Kolding på Jylland samma dag. Dag tre började med ett besök på bibliotekshögskolan i Köpenhamn. Leif Kajberg tog emot oss och informerade oss om utbildning, arbetsmarknad och framtiden för biblioteken i Danmark.

I Danmark har man genomgått en kommunsammanslagning vilken har resulterat i att i de kommuner som blivit större lediganslår alla sina tjänster. Dagens program avslutades på Kungliga biblioteket. Vi passade i samband med besöken på att dela ut information om FSBF i form av T-skjortor och väskor med föreningens logo. Vår förening fick ett strålande vänligt mottagande på alla de platser som besöktes.

### Projekt Bittis

Slutrapporten för Bittis-projektet har publicerats. Rapporten "Biblioteket i skolan" skrevs av Monica Borg-Sunabacka och Susann Ahlroth. Tack vare ett stipendium på 10 000 euro från Renlund ska stiftelsen kunde rapporten tryckas i 800 exemplar. Rapporten har sänts till alla svenska skolor i vårt land och har också delats ut till medlemmar i föreningen vid årskonferensen i Korsnäs. Intresset för detta projekt har varit stort också bland de finska biblioteken.

### Biblioteksförningarnas samarbetsorgan

Samarbetsorganet har under året visat stor aktivitet då det gällande hur organisationernas medlemmar ställer sig till en närmare samgång av föreningarna. Ett frågeformulär sändes ut till alla medlemmar och svarsprocenten blev tillfredställande. Av de tre alternativ som presenterades blev det entydigt klart att FSBF inte vill upphöra med den egna verksamheten och uppgå i en ny tvåspråkig biblioteksförning. Enligt frågeformuläret framgick det att den språkliga identiteten är viktig för föreningens medlemmar. Ett gemensamt diskussionstillfälle för de fyra föreningarnas styrelsemedlemmar arrangerades i oktober. FSBFs styrelse var väl representerad. Ett närmare samarbete och eventuell samgång kan ske mellan Finlands biblioteksförning och Finlands vetenskapliga bibliotekssamfund.

Biblioteksförningarnas samarbetsorgan har också under hösten ordnat en diskussion mellan representanter för utbildningen på



Danmarksresenärer 2006

biblioteksområdet. Under våren kommer ett öppet seminarium att ordnas om samma tema. Representanter för alla fackföreningar på biblioteks- och informationsområdet har diskuterat bl.a. lönevillkoren tillsammans med medlemmar ur samarbetsorganet. Diskussionen kommer att fortsätta nästa år men man är enig om att biblioteken måste bli mera synliga. Sinikka Sipilä har fungerat som ordförande och Meri Kuula-Bruun som sekreterare.

#### WLIC i Seoul

IFLA-konferensen i Seoul 14–18.8 hade temat "Libraries: Dynamic Engines for the Knowledge and Information Society". Föreningen representerades av Annika Lund och Robin Fortelius.

#### Årets bibliotekswebb

Föreningens pris Årets bästa svenska bibliotekswebb gick till Pedersöre kommunbibliotek. Priset instiftades 2002 i Vasa och utdelades första gången till stadsbiblioteket i Jakobstad. Övriga prisvinnare: Mariehamns stadsbibliotek (2003), Karleby stadsbibliotek (2004), Kronoby kommunbibliotek (2005).

#### Övriga projekt

Som översättningsprojekt kvarstår Monografioiden kuvailu. Föreningen har fått tillstånd att göra en översättning och skall ansöka om medel för översättningen nästa år. Planeringen av andra stadets utbildning har slutförts och Borgå handelsläroverk har ansvar för den tillsammans med Öppna universitetet i Åbo. Yrkesexamen är en fristående examen som kan avläggas oberoende av hur man skaffar sig sin yrkeskunskap. Examina övervakas av Examenkommissionen för informations- och bibliotekstjänster och Utbildningsstyrelsen. Vår förening har deltagit i utformande av den nya examen i och med att styrelsens ordförande Ringa Sandelin funnits med i planeringsgruppen.

### 5. INFORMATION OCH ARKIV

Föreningens medlemstidning utkom som vanligt med tre nummer under året. Årets sista nummer blev något försenat och utkom i slutet av december. Tidningen har utkommit i en upplaga på 450 exemplar. Två redaktörer har haft ansvar för tidningens innehåll, i Österbotten Solveig Hortans och i södra Finland Ulrika Wikström. Mattias Wikström har gjort layouten. Redaktörerna tackar alla som glatt bidragit med texter under året.



Vacker parkvy från Seoul. Foto: Annika Lund

### 6. SEKTIONERNA

#### *Sektionen för södra Finland*

Karolina Zilliacus har fungerat som ordförande och Maria Verhola som sekreterare. Sektionen har haft två möten under året, den 10.3 och den 13.10. Värmötet hölls den 13.5 på Lojo stadsbibliotek. Deltagarna i mötet fick även en guidad rundtur i det nybyggda biblioteket och ett besök i gruvan Tytyri. Dagen avslutades med middag. Den 2 december ordnades en sektionsdag i Helsingfors. Programmet bestod av besök på riksdagsbiblioteket, guidad tur i riksdagen och slutligen teaterpjäsen Den dansande prästen på Svenska teatern. I sektionsdagen deltog 14 personer.

#### *Österbottniska sektionen*

Solveig Hortans har fungerat som ordförande och Annika Lund som sekreterare. Österbottniska sektionen har haft fyra möten under året: 6.1, 7.4, 10.8 samt 5.9. Höstmötet hölls i Korsnäs den 25 augusti i samband med årskonferensen. Sektionens verksamhet under året har till stor del varit planering och genomförande av årskonferensen. I planeringen av resan till Köpenhamn var sektionens medlemmar mycket aktiva.

### 7. UTSKOTTEN

#### IT-utskottet

IT-utskottet har sammankommit två gånger under året på ordinarie möten: 11.5 i Åbo och 27.11 i Helsingfors. På mötet i Åbo 11.5 behandlades Åländska bibliotekens samarbete kring utvidgade katalogtjänster i Katrina och åboländska bibliotekens samarbete kring katalogen Blanka samt biblioteksrelaterade tjänster kring bookcrossing. Biblioteken.fi:s chattplattform och hur den kunde integreras i övergripande finlandssvensk referensverksamhet på bibliotek diskuterades. Tekniken och förutsättningarna för Nationalbibliotekets regionala portalutlämpningar kring konceptet Nelli för folkbibliotek togs fram. Samkatalogen Manda och dess relation till samsökningstjänsterna vid Biblioteken.fi diskuterades. Ytterligare dryftades frågan om hur tesaurusen Bella skall vara tillgänglig. Det konstaterades att IT-utskottet förordar att Bella borde återfinnas bland övriga tesaurusar så som Vesa, Kaunokki mm. Föreningens ordförande åtog sig att kontakta Yrjö Lindegren vid Helsingfors stadsbibliotek i frågan. Vidare beslöt att föreningen sonderar möjligheten att få pengar för att översätta Monografioiden kuvailu till svenska. Slutligen konstaterades att föreningen tar reda på tidtabellen för MARC 21. På mötet i Helsingfors 27.11 presenterades regionala aktualiteter. Leena





Delikatesser från Korsnäs. Foto: Solveig Hortans

Salminen vid Nationalbiblioteket redogjorde för Nelliportalens senaste tjänster, speciellt om konsortierelaterad gemensam upphandling för svenska digitala resurser som intresserar folkbibliotek i Svenkfinland. Robin Fortelius föreläste om söktjänsterna i meta-söktjänsten Frank vid Biblioteken.fi i relation till samkatalogen Manda. Han talade också om nya tjänster vid Biblioteken.fi som skall anpassas till Web.2.0, Library 2.0 och den sociala webben, samt om den gedigna erfarenhet av svenska tjänster som Biblioteken.fi kan förevisa.

#### Reseskottet

Annika Lund, Ulrika Nykvist och Johanna Vidjeskog har utgjort reseuskottet som bildades år 2005 inför föreningens planer på en resa till Danmark. I planeringsarbetet ingick bokning av resorna samt kontakter till de bibliotek och institutioner i Danmark och Sverige. Reseskottet har sammankommit en gång i Jakobstad den 11 mars. Den största delen av samarbetet har skett via e-post. Annika Lund och Ulrika Nykvist fungerade även som reseledare under resan till Danmark den 20-26 maj.

#### 8. FÖRENINGENS REPRESENTATION I ARBETSGRUPPER, KONFERENSER, KURSER OCH DYLIKT

Föreningens representation i arbetsgrupper, konferenser, kurser och dylikt

- EBLIDA möten i Rom, Krakow och Riga: Disa Svenskberg

- IFLA-konferensen i Seoul: Annika Lund och Robin Fortelius
- IFLA Section IT management: Robin Fortelius
- Kurs i Tidskriftsdesign i Vasa (arr. Svensk vuxenutbildning (SVUX)/ Svenska social och kommunalhögskolan vid Helsingfors universitet: Solveig Hortans
- Möte för representanter för de Nordiska biblioteksföreningarna i Reykjavik: Carola Bäckström
- Fördrag på Informationsforskning - Informaatiotutkimuksen yhdistys möte 10.11 i Tammerfors: Tove Selkälä
- Biblioteksföreningarnas samarbetsorgan: Ringa Sandelin. Organisationen har ordnat följande sammankomster: Seminarium för alla biblioteksföreningarnas styrelsemedlemmar. Närvarande: Ringa Sandelin, Disa Svenskberg, Karo lina Zilliacus, Tove Selkälä, Solveig Hortans, Annika Lund, Carola Bäckström
- Diskussionstillfälle med representanter för utbildningen inom biblioteks- och informationsområdet Närvarande: Ringa Sandelin, Tove Selkälä, Jenny Olsson
- 3 diskussionstillfällen med representanter för fackföreningar. Närvarande: Ringa Sandelin, Disa Svenskberg

#### 9. NATIONELLT, NORDISKT OCH INTERNATIONELLT SAMARBETE

FSBF får i utbyte mot Bibban följande tidskrifter: Biblioteksforum, utg. Norsk biblioteksforening, BIS, utg. Bibliotek i Samhälle, Sverige Nordinfo-nytt, utg. Nordiska samarbetsorganet för vetenskaplig information Scandinavian Public Library Quarterly, Arena - utg. av Svenska modersmålläraforeningen

#### Föreningen är medlem i:

##### Inbemska organisationer:

- Finlands biblioteksmuseiförening
- Svenska studiecentralen
- Åbolands föreningsråd

##### Internationella organisationer:

- EBLIDA
- IFLA, sektionerna för Public Libraries, Information Technology, Reference Service, Library Service to Multicultural Populations, Management of Library Associations Section

# Nya i styrelsen

## Beatrice Villman

Jag är bosatt i Storsandsund, Pedersöre och är suppleant i styrelsen från och med årsskiftet. Sedan fem år tillbaka jobbar jag som bibliotekschef vid Larsmo kommunbibliotek. Det är ett mycket givande och omväxlande att verka i ett mindre kommunbibliotek, eftersom arbetsuppgifterna varierar och man får pröva på det mesta. Jag började inom biblioteksbranschen vid Åbo Akademis bibliotek och fortsatte vidare till Vasa svenska hälsovårdsläroanstalt som senare blev en del av Svenska yrkeshögskolan. Där jag fungerade som bibliotekschef för det nya yrkeshögskolebiblioteket. En kort period arbetade jag vid Institutionen för barnpedagogik i Jakobstad. Jag jobbar gärna med barn och unga eftersom de oftast är så spontana och entusiasmerande. Styrelsearbetet kommer att bli intressant eftersom det är så mycket på gång inom biblioteksbranschen. Trevligt blir det garanterat att lära känna och samarbeta med biblioteksfolk från olika delar av landet.

Fritiden tillbringas jag med familjen, fritidsaktiviteterna är ofta anpassade till vår sexåring. Det blir pulka, skidor och skridskor på vintern och båtliv, simning och cykling på sommaren. Givetvis läser jag böcker och sagor året runt för dottern men lika mycket för mig själv.



## Hanna Kuoppala

Jag är 27 år, tradenom från Vasa yrkeshögskola med inriktning på biblioteks- och kommunikationstjänster. Idag jobbar jag som bibliotekssekreterare på Tritonia, anställd av Hanken. Mina huvudsakliga arbetsuppgifter är anskaffning och katalogisering av litteratur för Hankens studeranden och personal, samt för Handelsvetenskapliga fakulteten vid Vasa universitet. Utöver det så deltar jag i låneverksamheten, och speciellt under höstarna deltar jag i undervisningen för nya studeranden.

Genom föreningsarbetet hoppas jag få en liten inblick i de allmänna bibliotekens verksamhet, samt stifta bekantskap med andra inom den finlandssvenska biblioteksvärlden. Jag ser bibliotekens användarutbildning som en intressant och utmanande uppgift. Det känns som en meningsfull arbetsuppgift att lära de nya kunderna att använda biblioteket effektivt, så att de har största möjliga nytta av vad vi kan erbjuda. Pedagogiken är också ett område som jag gärna vill lära mig mera om.



## Gunilla Jansson

Jobbar som bibliotekarie på Yrkeshögskolan Sydväst på Nunnegatan i Åbo och ansvarar för det sociala området och vård. Tidigare har jag arbetat i FSBF:s styrelse i slutet av 70-talet och fram till år 1982. Nyvald ordförande för Bibliothecarii Medicinae Fenniae ry (BMF). Har tidigare deltagit i AMKIT-konsortiets arbetsgrupp för information och kommunikation. Fritiden ägnar jag åt läsning, släktforskning, promenader, stugliv, fåglar och frimärken – i nämnd ordning.



Vattenfallet Gullfossen på Island

# Nordic Library Associations Meeting 2006 – Reykjavík

TEXT O FOTO

CAROLA BÄCKSTRÖM

Finlands svenska biblioteksörening fick för första gången i föl kallelse till de största nordiska biblioteksöreningarnas årliga möte. Biblioteksöreningarna som samtliga är medlemmar i IFLA, brukar sammanträda, som en förberedelse inför IFLA:s kommande årskonferens. Avsikten är att utbyta information om respektive lands nomineringar till poster inom olika organ och att koordinera den här informationen, att diskutera sig fram till en gemensam hållning till frågor som är intressanta ur ett nordiskt perspektiv eller att anlägga ett nordiskt perspektiv på frågorna och att även i övrigt aktivera sig inom IFLA. Genom att agera tillsammans kan de nordiska föreningarna bättre göra sin röst hörd och utöva påtryckning. Detta arbete har de nordiska föreningarna lyckats mycket väl med, tack vare föreningarnas (oftast heltidsanställda) kunniga och hårt arbetande ordföranden, verksamhetsledare och generalsekreterare. Också det faktum att de nordiska föreningarna har god kontakt med fältet och medlemmarna, har stor betydelse för framgången.

I IFLA-kretsar går NLA ibland skämtsamt under benämningen "Scafia" (Scandinavian Mafia). Jag är mycket tacksam för att jag som total novis inom internationellt organisationsarbete fick möjlighet att medverka som representant för FSBF och då närmast som observatör, på plats för att lyssna och lära. Det fanns mycket att lära sig under NLA:s (nordiska biblioteksöreningarna) två intensiva mötesdagar i Reykjavík. Dock kunde jag inte helt acceptera att mötespråket skall vara engelska, då nordiska grannar möts.

Vår värdinna och mötesordförande Thórdís T. Thórarinsdóttir, ordförande för den isländska föreningen Upplýsing, var upptagen med ett nationellt möte på fredagen, vilket gav oss andra en ledig dag. Det blev förstås nödvändigt att välja mellan sightseeing och shopping i staden eller en turistutfärd till de viktigaste sevärdheterna i om-

givningen. Jag valde omgivningen och en heldagstur som kallas Golden Circle, med färdmål som vattenfallet Gullfossen, vulkankratern Kerid, växthusen i Hveragerdi där tomat, gurka, paprika och bananer odlas. Island är för övrigt självförsörjande med grönsaker och mejeriprodukter! Geysir och Strokkur, de heta källorna med utbrott var femte minut och Thingvalla, där ting hölls redan på 900-talet och där de nordamerikanska och europeiska kontinentalsocklarna möts, hörde även till programmet. Överallt längs vägen såg man betande flockar av får och av de trevliga små och robusta islandshästarna. Och solen sken och det var ca 11 grader varmt under hela vistelsen på Island, en ovanligt varm och fin höst även här.

Tillbaka i möteslokalen diskuterades valet av ny ordförande för IFLA ingående, lik-

som nomineringar till olika sektioner inom organisationen.

Det föreliggande utkastet till IFLA:s strategiska plan 2006-2009 nagelfors och synpunkter från mötet skulle förmedlas vidare av den danska föreningen.

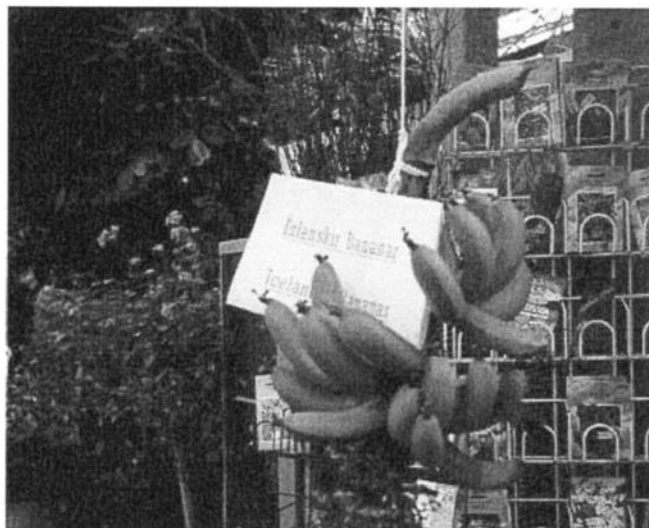
En genomgång av nordiska hjälpinsatser och kontakter inom GLAD (Global Library Association Development Programme) visade att det är Afrika som är i fokus, och bör så förbli, även om det också finns specialgrupper på andra kontinenter som understöds. Pengar är emellertid inte alltid den bästa hjälpen. Vi borde göra som vi gör med kunderna i biblioteket, fråga dem vad de vill ha hjälp med, hördes på mötet. Och satsa på hjälp till självhjälp, på mentorskap och utbildning. Bibliotekarierna borde gå i spetsen för demokratiutvecklingen och samhällsbyggandet i utvecklingsländerna!

Till ALP-kontoret (Advancement of Librarianship Programme) i Sverige gick en hälsning med tack för ett utmärkt arbete.

På den norska biblioteksförningens initiativ behandlades frågan om biblioteksersättning till författare. Ett EU-direktiv kräver att systemet ändras så att samtliga författare kommer i åtnjutande av ersättningen och våra länder har blivit kontaktade av en EU-myndighet angående detta. Det visade sig att grunden för beräkningen av utbetalningarna varierar i Norden, men man var ense om att det är staten och inte enskilda bibliotek eller biblioteksbranschen som skall stå för den kostnaden.

Lördagens möte hölls i Islands national- och universitetsbibliotek och därför kan jag med fog påstå att jag har besökt två bibliotek på en gång i Island.

Den isländska värdforeningen Upplýsing og Thórdís är värd en eloge för ett välordnat program och för den stora generositet som visades oss gäster!



Äkta isländska bananer!



Félag bókasafns- og upplýsingafræða

Lágmúla 7 • IS-108 Reykjavík Sími 553 7290 • Fax 588 9239  
upplýsing@bokis.is • www.bokis.is



Varmkälla på Island, Strokkur

## Upplýsing (Information)

Upplýsing grundades 1999 då fyra biblioteks-föreningar fusionerades. Både professionella och lekmän medlemmar

Den äldsta föreningen som fusionerades var grundad 1960

Upplýsing är medlem i IFLA, IASL, EBLIDA, LIBER, NFBN och NORD I&D

Thórdís Th. Thórarinsdóttir, ordförande  
Óskar Guðjónsson, sekreterare

Föreningen utsåg den bästa fackboken (2005) för vuxna, för 14. året i rad

Tyvärr nådde ingen barnbok från 2005 upp till föreningens krav på standard, så man lät bli att dela ut priset

Vartannat år en välbesökt konferens

### Landsfundur

I fjol hölls konferensen i Selfoss på södra Island, tema "Mångfald i förgrunden" (Diversity at the Forefront)

Utskottsarbete, bl. a. utskott för fjärrlån och utskott för copyrightfrågor

Representation i styrelsen för olika organisationer

Ordnande av nationella och internationella konferenser och seminarier, t.ex. EBLIDA-möte i maj 2007, årlig barnlitteraturkonferens

Utarbetat andra stadiets utbildning tillsammans med undervisningsministeriet samt publicerat studiematerial för biblioteksfunktionärsutbildningen

Representant i uvm:s lagberedning inom bibliotekssektorn

2-4 fortbildningstillfällen per termin i samarbete med fortbildningscentret vid Islands Universitet (EHI)

Nominerar pristagare till Astrid Lindgren Memorial Award

Upplýsing ger ut bibliotekstidskriften Bokasafnid och informationsbladet Fregnir

Källa: Upplýsing – the Icelandic Library and Information Science Association, Thórdís T. Thórarinsdóttir

mer info: [www.upplýsing.is](http://www.upplýsing.is)

# Aptitretare inför årskonferensen...

FSBFs årskonferens kommer, som ni kanske redan vet, att ordnas i Borgå detta år. Tidpunkten är bestämd till 6-7.9. Närmare program och information om anmälningen kommer i nästa nummer, men en liten förhandstitt på vad som kommer får ni redan nu.

Under denna konferens kommer ni få möjligheten att bekanta er med de olika former av utbildning som finns i biblioteksbranschen. Vi hoppas också på att kunna erbjuda er föreläsare som berättar om mentorskap och tyst kunskap. Under den andra dagen får vi troligtvis en gästföreläsare från Danmark som kommer och berättar om nya samarbetsformer på ett allmänt bibliotek. Andra spännande föreläsare kommer också att närvara under dagen och dela med sig av sin kunskap och erfarenheter till konferensdeltagarna.

Nytt för i år är möjligheten att anmäla sig via en elektronisk anmälningsblankett!

Årets konferenssekreterare heter **Minna Vihreäluoto** och hon arbetar på Borgå stadsbibliotek.



Årets konferenssekreterare Minna Vihreäluoto

## Lite kort information om Borgå:

Borgå finns i Södra Finland, Östra Nylands landskap, och ca 1 timme från Helsingfors österut.

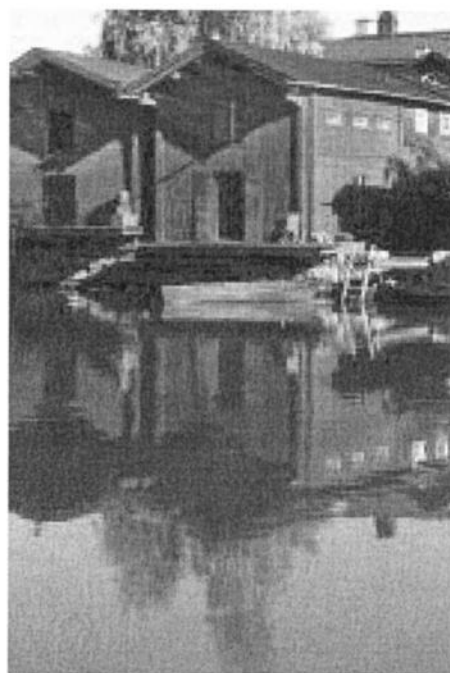
Staden har lite under 48 000 invånare, varav 33% är svenskspråkiga. Borgå räknas som Finlands näst äldsta stad och bebyggelse i trakten verkar gå tillbaka till 1200-talet.

Gamla stan i Borgå har idag en yta på 18 hektar. Det finns 250 bostadshus och 300 uthus och ekonomibyggnader i stadsdelen, som är hem för ca 700 invånare. Gamla stan är sevärd och har många små trevliga butiker som är väl värda att besöka.

Andra saker som Borgå är känt för är t.ex. Domkyrkan, museet J.L. Runebergs hem och karamellfabriken Brunberg.

Mera om Borgå kan ni läsa på Borgå stads hemsidor:  
[www.borga.fi](http://www.borga.fi)

Och som sagt mera information om konferensen i nästa nummer av Bibban



Strandvy från Borgå

# KAN VI MÖTA FÖRÄNDRINGAR?

## mentorskap - tyst kunskap - nya modeller

Finlands svenska biblioteksförenings årskonferens i Borgå 6 - 7.9. 2007

### Torsdag 6.9

#### *Hur överför vi kunskap?*

- 09.30 - 10.00 Anmälan och kaffe  
10.00 - 10.15 Välkomsthälsning från FSBF och Borgå stad
- 10.15 - 11.00 Mentorskap på HUB/teori: Heli Myllys  
11.00 - 11.45 Mentorskap på HUB i praktiken
- 11.45 - 13.15 Lunch på HannaMaria
- 13.15 - 14.00 Tyst kunskap: Tua Haldin-Herrgård  
14.00 - 14.20 Undervisningsministeriet: Barbro Wigell-Ryynänen
- 14.20 - 14.40 Kaffe
- 14.45 - 16.00 Hur förmedlas kunskap i biblioteksbranschen? Paneldebatt med förmiddagens föreläsare och representanter för biblioteks utbildningarna: Gunilla Widén-Wulff (Åbo Akademi), Katarina Antman och Nancy Petterson (Öppna högskolan vid Åbo Akademi) samt, Birgitta Wahlman-Tyrsky (Borgå Handelsläroverk)
- 16.30 - Eftermiddagsprogram i Borgå: J.L. Runebergs hem, Borgå Gymnasiums bibliotek, Diktarhuset
- 19.30 - Middag på Café Cabriole

### Fredag 7.9

#### *Alternativa modeller?*

- 09.00 - 10.00 Erfarenhet av utlokalisering av tjänster/logistik: Kirsten Sparvath, Koldings bibliotek (Danmark).
- 10.00 - 10.15 Förfriskningar
- 10.15 - 11.00 Beställare-producent-modellen: Tuula Martikainen
- 11.00 - 12.00 FSBF höstmöte
- 12.00 - 13.15 Lunch
- 13.15 - 14.00 Mera makt åt bibliotekarierna? Mikael Böök
- 14.00 - 14.45 Sökportalerna. Sökslussen: Robin Fortelius och Nelli-portalerna: Leena Salminen
- 14.45 - 15.00 Slutdiskussion
- 15.10 - Avslutningskaffe på Borgå stadsbibliotek

# Finlands svenska biblioteksförnings årskonferens i Borgå 6 - 7.9. 2007

## Anmälningssblankett

Namn \_\_\_\_\_  
Adress \_\_\_\_\_ Postnummer \_\_\_\_\_  
E-post \_\_\_\_\_ Telefon \_\_\_\_\_  
Arbetsplats \_\_\_\_\_  
Jag vill dela rum med \_\_\_\_\_

### Deltagaravgift om anmälan görs före 30.6

#### 2 dagar

- Medlem 60€
- Icke-medlem 80€
- Pensionär 30€
- Biblioteksstuderande på heltid 0€

#### 1 dag, ange vilken: \_\_\_\_\_

- Medlem 40€
- Icke-medlem 50€
- Pensionär 20€
- Biblioteksstuderande på heltid 0€

### Deltagaravgift om anmälan görs mellan 1.7-31.7

#### 2 dagar

- Medlem 80€
- Icke-medlem 100€
- Pension 40€
- Biblioteksstuderande på heltid 40€

#### 1 dag, ange vilken:

- Medlem 50€
- Icke-medlem 80€
- Pension 30€
- Biblioteksstuderande på heltid 30€

**Inkvartering**, Hotell Seurahovi Ankomstdatum \_\_\_\_\_ Summa \_\_\_\_\_

- Dubbelrum (priserna/person om två delar rum)
- 1 natt,/ 62,50€
- 2 nätter /125€

- Enkelrum (begränsat antal) 102€/natt
- 1 natt /102€
- 2 nätter/ 204€

Summa \_\_\_\_\_

#### Måltider

Lunch to 6.9

- Dagens rätt 8€
- Vegetariskt alternativ 7€

Lunch fre 7.9

- Dagens rätt 8€
- Vegetariskt alternativ 7€

Middag to 6.9

- Festbuffet 30,50€

**Specialdieter:** \_\_\_\_\_

Summa: \_\_\_\_\_

#### Eftermiddagsprogram 6.9

- J.L.Runebergs hem ( 4€/ inträde,betalas på platsen)
- Borgå Gymnasiums boksamling (gratis)
- Diktarhemmet (gratis)

**Totalsumma:** \_\_\_\_\_

Räkna samman dina avgifter och erlägg summan senast den **31.7** på föreningens konto

Finlands svenska biblioteksförning r.f.

**Sampo 800012 -70200513, referensnummer: 300 500 2**

OBS! Betalda avgifter återbetalas ej. Använd referensnumret när du betalar din avgift.

Skicka anmälningssblanketten till:

Minna Vihreäluoto  
Borgå stadsbibliotek  
PB 96, 06101 Borgå

#### Omröstning

Vilket finländskt bibliotek har den bästa svenskspråkiga sidan?

\_\_\_\_\_

# THE 8 NORDIC CONFERENCE

about

## REGIONAL LIBRARY ACTIVITY

### TEXT

ANNIKA LUND

SOLVEIG HORTANS

Det var ett vintrigt vackert Vasa som mötte deltagarna i den samnordiska konferensen i slutet av januari. Den tre dagar långa konferensen omfattade både föreläsningar och kulturella aktiviteter för de nordiska gästerna. I fokus stod regionbiblioteken (eller, hos oss i första hand landskapsbibliotekens) nya roller i samband med de kommun- och strukturreformer som just nu pågår i de nordiska länderna. Vi fick också intressanta presentationer av olika digitala projekt som just nu pågår – allt från digitala noter till långtgående samarbete mellan museum och bibliotek. Folkbiblioteken i Norden söker nya verksamhetsområden, kanske tydligare idag än tidigare.

Här följer ett sammandrag av nyheter från de nordiska länderna

#### Danmark

I Danmark har i år genomgått en omfattande kommunreform – kommunernas antal har minskat från 275 till 98 st. Man går mot allt större kommuner och förvaltningsenheter. Detta avspeglas också i biblioteksvärlden, där antalet bibliotek minskar och filialer dras in. De danska regionbiblioteken söker nya roller – och en av de nya rollerna kan bli den att skapa konsortium för upphandling av nya e-medier för den egna regionens bibliotek.

Danmark har varit föregångare i Norden då det gäller e-medier. I Vasa presenterades de två stora projekten [www.netmusik.dk](http://www.netmusik.dk) och <http://downlaan.dk>.

Lena Byrialsen (Odense Centralbibliotek) berättade om Bibliotekernes NetMusik, som startade som ett projekt redan år 2004. Nu finns över 300 000 musikfiler i samlingen, som omfattar alla genrer – både rock, jazz och klassisk musik. Musikfilerna kan laddas ner till bibliotekskundernas egna datorer och föras över till externa spelare. Utlåningstiden är 1-7 dygn. På danska bibliotek har man också möjlighet att ladda ner noter direkt från nätet via SheetMusicNow.

Børge Sørensen från Köpenhamns stadsbibliotek presenterade det danska konceptet för e-böcker på bibliotek – Projekt Downlaan. 1500 titlar ingår i e-bokssamlingen, som utvecklats i samarbete med e-bok.dk. På Köpenhamns stadsbibliotek går just nu 5 % av budgeten till

anskaffning av digitalt material, och cirka 10 % av musiklånen sker redan nu över nätet. Sørensen förutspår att bibliotekens samlingar snart kommer att vara till 30 – 40% digitala.

#### Island

Anna Torfadóttir berättade om nuläget på Island. Ön, som har cirka 300 000 invånare saknar regionbibliotek. Det finns 20 folkbibliotek. Tillgången på digitala media via biblioteken är god då man kan ge alla landets invånare tillgång till bibliotekets e-resurser i och med att alla har liknande ip-adress.

#### Norge

Även i Norge är det förändringar på gång inom biblioteksvärlden som kommer att ge landskapsbiblioteken nya roller. Idag finns det 832 allmänna bibliotek och varje år stängs mellan 30-40 bibliotek runt om i landet. Det största problemet är att det finns för många små bibliotek och då är det fråga om verkligen små bibliotek, med en öppethållning på några timmar per vecka och med okompetent personal. Ett annat problem är att det finns för få stora och starka bibliotek som kan driva utvecklingen framåt. Det finns planer på att uppdatera biblioteken vilket kommer att bli dyrt. "The Norwegian Digital Library programme" innebär att alla bibliotek skall få ett trådlöst nät inom några år, ytterligare planeras ett nationellt system för boktransport. Norges representanter presenterade på konferensen två stycken intressanta projekt Eldreeven, [www.eldereeven.no](http://www.eldereeven.no)

och Røros World Heritage Site, [www.worldheritageroros.no](http://www.worldheritageroros.no). Eldreeven-projektet förevisades av Lena J. Glesnes och det projektet är speciellt på det viset att det riktar sig direkt till äldre. I samarbete med ett annat projekt "Projekt Eldrepedagogikk" startades det upp en kurs i kreativt skrivande för äldre. Slutresultatet av projektet var så bra att man beslöt att publicera alstren på nätet via Eldreeven. Eldreeven har utvecklats till ett kreativt och interaktivt forum för äldre. Idag finns det ca 300 texter på Eldreeven producerade av äldre som man både kan läsa och lyssna till. Røros World Heritage Site är ett samarbetsprojekt mellan museum, arkiv och bibliotek i Syd-Trøndelag. Detta projekt har samlat ihop historiska berättelser, fotografier och filmer och gjort dem tillgängliga på nätet. Frode Pettersen förevisade materialet på sajten.

#### Sverige

De projekt som visades upp från Sverige var Library24, [www.bibliotek24.se](http://www.bibliotek24.se) och Limit-projektet, [www.limitprojektet.se](http://www.limitprojektet.se), Jenny Poncin var projektchef för Library24 och berättade om projektet som är ett samarbete över hela Sverige, speciellt kring skapandet av en gemensam samsökningsportal, Sesim och en elektronisk miljö för lärande. Tanken med projektet är att slutanvändarna skall använda alla typer av bibliotek fördomslöst. Sesim har utvecklats i södra Sverige under de senaste tre åren och skall göras tillgänglig i en mera användarvänlig version och kopplas till en biblioteksmiljö på webben.



Limit-projektet strävar efter att öka användningen av bibliotekens e-tjänster. Inom projektet har det gjorts en intressant användarundersökning som är värd att läsas! Under år 2005 deltog 40 personer i undersökningen, de fick som uppgift att gå in på olika bibliotekswebbsidor och lösa givna uppgifter. Deras beteende filmades och analyserades. Slutresultatet av undersökningen visade på stora brister på bibliotekens webbsidor när det gäller användarvänlighet.

#### Finland

Projektet från Finland som presenterades var Nelli-portalen och e-boksutlåningen i Jakobstad. Ari Rouvari från Nationalbiblioteket berättade om Nelli och dess framtida planer. Leif Storbjörk från Stadsbiblioteket i Jakobstad visade på hur ett stadsbibliotek kan erbjuda sina användare nytt material i form av e-böcker. Barbro Wigell-Ryynänen från UM berättade om de nya strukturerna på regionala bibliotekstjänster här i Finland.

#### Berlin

Konferensen gästades också av Claudia Lux IFLA:s kommande ordförande. Hon redogjorde för konferensdeltagarna om IFLA:s arbete och problemet med regionbibliotek. Det finns t.ex. ingen internationell definition över vad ett regionalt bibliotek är. Men tanken är att regionbiblioteket skall vara en naturlig del av biblioteksnätverket och ha som uppgift att koordinera, ge teknisk support, samarbeta med nationalbiblioteket, utveckla regionala databaser, fjärrlånetjänster, introducera ny teknologi etc.

Dagarna i Vasa gav nya idéer och tankar. Trots att vi kanske anser och utgår ifrån att våra nordiska grannar och vi är väldigt lika, framkom det skillnader i hur man arbetar och hur dagens situation ser ut på de nordiska biblioteken. En gemensam röd tråd som kunde skönjas var att man strävar till större enheter och enhetliga lösningar. t.ex. som stora gemensamma sökportaler.

## NATIONALBIBLIOTEKETS

# “Biblioteksnätsdag”

### TEXT

### ULRIKA WIKSTRÖM

#### Tema: Förändring

För sjätte året i rad ordnades en kirjastoverkkopäivä = biblioteksnätsdag, den 9.3.2007, arrangerad av Nationalbiblioteket, förändring var temat för dagen, ur olika perspektiv.

Med fanns konsulten som talade om ledarskap vid förändring. Seppo Määttä från TalentHaus framhöll hur viktigt det är att gå in i kaffebordsdiskussionerna, att få med alla som berörs av förändringen, att se till vad det handlar om för individen, att möta den osäkerhet och oro som finns.

En strategi är lyckad endast om den fungerar i praktiken – hur fint det än kan se ut på pappret. Määttä anser att de officiella mötena får för mycket tid, det borde i stället handla mer om diskussionsfora där man ifrågasätter, diskuterar. Håll diskussions- och informationsmöten isär uppmanar han. Det gäller att få flerstämmigheten att bli enstämighet. Det räcker inte med att en liten klick är redo att förändra, många måste vara med.

Publiken, som bestod av ca 200 yrkesmänniskor från olika typer av bibliotek, fick också lyssna till anföranden om fusioner av olika slag.

#### Det första regionbiblioteket

Finlands första regionbibliotek (seutukirjasto) presenterades. Det är Joensuu som tillsammans med några grannkommuner bildar ett nytt regionbibliotek, där Joensuu är huvudbibliotek, med en chef som har budgetansvar och som drar upp de stora linjerna. Avtalet är lagom ”löst” för att inte binda alltför mycket. Man har kommit överens om en gemensam service-nivå, om gemensamma avgifter, lånetider etc. Det man har vunnit är bättre synlighet för biblioteket, materialet rör sig mer och utlåningen har ökat. Man har ett gemensamt bokbestånd och ett magasin.

Genom intern skolning har man utvecklat personalens kompetens och bibliotekschef Rebekka Piippula påpekade att det stora biblioteket inte bara varit den givande parten utan också fått ta emot mycket av de mindre kommunbiblioteken.

I processen var 13 arbetsgrupper involverade, medan ledningsgruppen bestod av cheferna. Målsättningarna var att få hela personalen med, att bevara kunskanden som uppstod, att kostnaderna skulle hållas låga vid övergången och man lyckades, men det innebar mycket arbete.

#### Hur skall HU ha det?

Helsingfors universitetsbibliotek står inför ett vägsval just nu, man skall ta ställning till huruvid bibliotek., eller flere campusbibliotek. Det var Viks vetenskapliga bibliotekschef Heli Myllys som berättade om den samgång som skedde för några år sedan då olika institutioner inom naturbruksområdet gick samman i Viks vetenskapliga bibliotek

Det var inte lätt för forskarna som inte längre kände igen sig i sitt bibliotek, det var inte heller lätt för personalen att plötsligt möta alla sorters kunder, inte bara forskarna utan också studerande och helt utomstående. Tala om kulturkrockar!

#### Haaga-Helia

Från årsskiftet verkar den första fusionerade yrkeshögskolan, nämligen Haaga-Helia, som är ett aktiebolag med 10.000 studerande och en personal som omfattar 600 personer. Bibliotekschef Eeva Klinga-Hyöty berättade livfullt om processen att bli ett.

Det handlar om 7 biblioteksenheter som numera lyder under utvecklingschefen. Man tillsatte för planeringen olika arbetsgrupper som tog sig an olika bitar:

- utlåning (låneregler, processbeskrivningar, utlåningspolitik, avgifter)
- teknik (inklusive bibliotekssystemet)
- anskaffning (t.ex. offerter på tidskrifter, processbeskrivningar)
- katalogisering
- pedagogik (lära av varandra, sam ordna undervisningen)
- kommunikation/information (ny webbsida)

Alla leverantörer av material skall också meddelas om de nya kontaktpuppgifterna, databas-kontrakten förnyas.

Man har en gemensam katalog, Haltia, men det visade sig vara inte helt problemfritt att slå ihop påsarna, eftersom det fanns 12.000 band som hade samma streckkoder, det blev handarbete att förse böckerna med nya streckkoder.

Materialtransport kommer man snart igång med mellan enheterna.

På eget initiativ kom bibliotekscheferna med förslag till organisation, man gjorde tillsammans en verksamhetsplan och budget för den gemensamma yrkeshögskolan.

#### Att slå samman och ändå inte...

Vi fick också ta del av en annorlunda fusion, där man slog ihop två bibliotek utan att ändå göra det. Det är två vetenskapliga specialbibliotek, Meteorologiska institutet och Havsforskningsinstitutet som flyttat ihop i samma utrymme, har gemensam betjäningsskiss där personalen turas om att dejourera, men därvid blev det. Man har skilda bibliotekssystem, vilket innebär att man måste ha två olika kunddatorer, man har helt skilda budgeter. Man har dock koordinerat tidskriftssamlingen, dvs

avskaffat dubletter. Också när det gäller boksamlingen försöker man koordinera inköpen.

Vid kaffebordet hörde jag också om att ett av Kymenlaakson ammattikorkeakoulus bibliotek skall gå samman med flere andra bibliotek, bl.a museet på orten.

Vi får konstatera att man i Ekenäs var ungefär 10 år före sin tid med det gemensamma yrkesutbildnings-stadsbiblioteket. Idag raseras murar och man söker vettiga modeller för samarbete och synergie.

På tal om förändring och besparingar så påminde Nationalbibliotekets överbibliotekarie Kai Ekholm oss om att vi inte skall glömma Vivica Bändlers ord om att spara på tändstickor, men inte på champagnen!

## Nordisk konferens i mediepedagogik 10-11 maj i Vasa

### medieläskunnighet.nu vill främja nordiskt samarbete.

Medieläskunnighet är informationssamhällets stora utmaning. Att utveckla medieläskunnighet hos barn och unga är målet för mediefostran. Konferensens yttersta syfte är därför att skapa ett nordiskt nätverk för mediefostran. Konferensen fokuserar särskilt mediepedagogiska teman om genusperspektivet, specialpedagogiska frågor, multikulturalism och frågor om barn- och ungdomskultur. Den riktar sig till forskare, lärare, sådana som arbetar med barn- och ungdomar, vid bibliotek eller inom medieområdet och till sådana som av någon annan anledning är intresserad av området mediefostran. Syftet är att föra samman nordiska forskare, praktiska aktörer och samfund med mediefostran som gemensamt intresse. Konferensspråket är engelska.

Konferensprogrammet som finns på [www.mediakasvatus.fi/vasa](http://www.mediakasvatus.fi/vasa) består av plenarföreläsningar, parallella forum, utställningar, paper- och posterpresentationer.

#### Pionjärer inom mediefostran

Konferensen huvudtalare är professor dr. ped. i mediepedagogik Birgitte Tufte från Danmark och försteamanuensis Ola Erstad från Norge, pionjärer inom nordisk mediepedagogisk forskning, och manusförfattare Kjell Sundstedt från Sverige känd bland annat för Elina – som om jag inte fanns och den nu aktuella Den nya människan.

I konferensens diskussionsforum har deltagarna möjlighet att presentera forskning eller projekt som faller inom ramen för huvudtemat medieläskunnighet. Vid sidan av föreläsningar och paperpresentationer har deltagarna också möjlighet att presentera sin verksamhet antingen som utställning eller posterpresentation. Konferensen är gratis.

Den två dagar långa konferensen arrangeras av Sällskapet för mediefostran i Finland r.f. och Pedagogiska fakulteten vid Åbo Akademi i Vasa. Nordiska Ministerrådet, Suomi 90 Finland och Undervisningsministeriet möjliggör förverkligandet.

#### Tilläggsuppgifter:

[www.mediakasvatus.fi/vasa](http://www.mediakasvatus.fi/vasa)

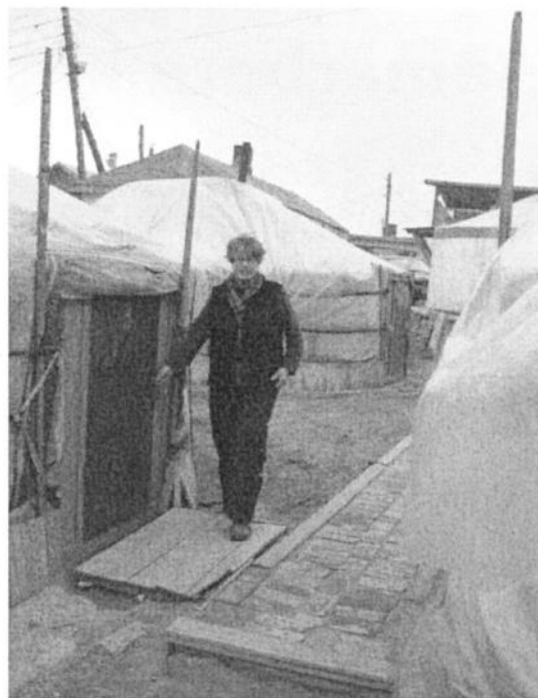
Projektansvariga  
Sol-Britt Arnolds-Granlund  
[sol-britt.arnolds-granlund@abo.fi](mailto:sol-britt.arnolds-granlund@abo.fi)  
tfn 050-345 2091

Projektkoordinator  
Tina Holms  
[tina.holms@abo.fi](mailto:tina.holms@abo.fi)  
tfn 050-518 6528

## Intervju med blivande pensionären

# Inger Lundqvist

**TEXT**  
**MARIA VERHOLA**  
**FOTO**  
**INGER LUNDQVIST**



Inger utanför jurtan där hon och hennes resessällskap bodde i under vistelsen i Ulan Bataar, Mongoliet

En kall vinterdag 6.2.2007 ringer jag upp biblioteksdirektör Inger Lundqvist vid Hangö stadsbibliotek för en kort intervju. Inger Lundqvist har arbetat som biblioteksdirektör i Hangö i över 37 år och hon går i pension 1.9.2007. I praktiken är 10.4.2007 den sista arbetsdagen, efter det väntar flera månaders semester.

Inger Lundqvist är en tvättakta västnylänning: hon har utöver Hangö bott i Karis och Ekenäs. Inger berättar att hon redan i gymnasiet var intresserad av biblioteksbanan. Hon stiftade bekantskap med Ekenäs bibliotek redan som abiturient, då hon hade en praktikplats vid biblioteket. Efter en textilläro utbildning, under vilken hon både skötte lärarseminariets bibliotek och undervisade de blivande folkskollärarna i bibliotekskunskap, kom hon in på biblioteksutbildningen vid Svenska social- och kommunalhögskolan i Helsingfors. Ett halvt år arbetade hon på De vetenskapliga samfundens bibliotek i Helsingfors, men hon kände större dragning till folkbiblioteken, eftersom hon gillar att arbeta med människor och skönlitteratur.

Som det mest positiva med arbetet ser Inger Lundqvist just kontakten till människor och litteratur. Som heltidsanställd försökte hon dela upp sitt arbete så att hälften av tiden gick till kundtjänst, andra hälften till arbete kring förvaltning. Sedan sju år tillbaka arbetar hon deltid, och det har blivit allt mindre kundtjänst, då den andra biten tar så mycket tid.

Hur har arbetet förändrats genom åren? – Det har förändrats mycket, svarar Inger Lundqvist. När Inger började arbeta på Hangö bibliotek

hade biblioteket en personal på två heltids- och två deltidsanställda. Numera har biblioteket en personalstyrka på sex personer (2½ bibliotekarie och 3½ funktionär) samt en person som arbetar 10 timmar per vecka vid Lappvik filialbibliotek. Som nyanställd hade Inger ofta fem kvällsturer per vecka och arbete också på lördagar. Sedermera har hon haft en till två kvällsturer per vecka.

Inger konstaterar att arbetet är mer jäktigt nu jämfört med förr. Kraven på de biblioteksanställda är högre och arbetsrytmen är snabbare. Överlag utmärks arbetslivet numera av en hårdhet som inte fanns förr. – Man måste hela tiden kämpa, bevisa att man behövs, säger hon. Till exempel krävs i samband med budgeten noggranna motiveringar för de olika behoven. Förr var det betydligt lättare att genomdriva önskemål. Numera måste man kunna prestera en massa med minimala resurser.

Även låntagarna använder biblioteken på ett annat sätt numera, säger Inger. Människorna är mer upplysta, vakna och kräver mer av både sig själva och bibliotekspersonalen. Förr nöjde sig människor generellt med att skaffa sig en utbildning, därefter slog de sig till ro med ett jobb. De kom till biblioteket för att låna avkopplande litteratur, de ville läsa om trevliga

saker. Numera fortbildar sig människor gärna, de har högre krav på biblioteken vad gäller litteratur och service. Låntagare läser mer faktaalitteratur än tidigare för både arbete och fritid. Vilken vägkost ger Inger Lundqvist åt sin efterträdare? – Personen måste ha diplomatisk förmåga, säger hon. Det är viktigt att ha skinn på näsan och inte bli nedslagen av eventuella motgångar, men samtidigt är det viktigt att vara ödmjuk och kunna förhandla.

Inger Lundqvist går knappast sysslolös efter pensioneringen. Ett av hennes intressen är nämligen resor, gärna till extrema ställen såsom Sibirien och Grönland, men också England och Skottland har hon alltid varit intresserad av. – Jag vill inte resa med mycket bagage utan packar endast min ryggsäck full, det räcker, säger hon. Den första semesterdagen, 11.4, packar jag ryggsäcken och reser till Liverpool och Inverness, eller kanske till Island!

Vi hoppas Inger får uppleva många, äventyrliga resor under sin tid som pensionär!

# Samarbete kommuner emellan

## TVÅ

## KOMMUNER

## - en bokbuss



Korsnäs biblioteks bokbuss utanför biblioteket

TEXT

KERSTIN SVARTNÄS

Sedan januari i år använder biblioteken i Korsnäs och Närpes samma bokbuss. Bussen tillhör Korsnäs och Närpes hyr den. Korsnäs använder bussen de tre första dagarna av en tvåveckors-period, Närpes disponerar över bussen resten av tiden. Vardera kommunen sköter sin del av verksamheten med egen personal. Böcker och annat material i bussen bidrar båda kommunerna med, enligt hyresavtalet står Närpes för 75 % och Korsnäs för 25 %. I bussyran ingår förutom kapitalkostnader reparation, service och försäkringar. Alla andra kostnader för bokbussverksamheten såsom kostnader för bränsle, telefon, ADB och kansli-förnödenheter svarar vardera kommunen själv för.

Närpes hade haft möjlighet att erhålla statsandel för en ny bokbuss detta år. En ny bokbuss bör ju vara i trafik 30 h/vecka. Då Närpes gamla bokbuss inköptes 1985 fanns det befolkningsunderlag för bokbuss-verksamhet på heltid, sedan dess har befolkningen i glesbygden stadigt minskat samtidigt som bilburen-heten och rörligheten ökat. De senaste åren har bokbussen kört ca 15 h/vecka fördelade på 3 da-

gar. Närpes har 5 filialbibliotek, och det torde inte vara politiskt möjligt att genomföra biblioteksindragningar. Ett försök för ett par år sedan föll inte i god jord. Då Korsnäs kommun var villig att hyra ut sin bokbuss, var det ett koncept som togs mycket väl emot i Närpes. Korsnäs-bussen har de senaste åren varit i trafik endast 3 dagar varannan vecka. Den är inköpt 1998.

I Korsnäs kör bokbussen enligt samma tidtabell som förut, för korsnäsläntagarna borde inte något annat ha ändrats än att det också finns böcker från Närpes i bokbussen. I Närpes har bokbussen en annan tidtabell än före årsskiftet, men en stor del av hållplatserna besöks samma klockslag som tidigare, endast veckodagen är ändrad.

Korsnäs och Närpes använder samma biblioteksprogram (Abilitas Gemini), en förut-sättning för auto-matiserad utlåning i bokbussen. Sedan slutet av januari har Korsnäs och Närpes gemensam databas, någon annan lösning visade sig inte fungera. Det gemensamma materialregistret innebär i praktiken att alla korsnäs- och närpesbor har tillgång till båda kom-

munernas samlade bokbestånd, något som inte alls fanns med i samarbetsplanerna från början.

Hyresavtalet för bokbussen gäller för fem år, 2007-2011. Så mycket annat än att få samarbetet kring bokbussen att löpa i praktiken och att få biblioteksprogrammet att fungera i den sammanvända bokbussen har vi på biblioteken i de två kommunerna inte ännu hunnit ägna oss åt, men den gemensamma databasen och de tåta kontakterna biblioteken emellan kommer säkert att underlätta framtida samarbetsformer.

# Nuutti-pristagaren

## Agneta "Netta" Möller-Salmela

Varje år delar BTJ Finland Oy ut ett pris, *Nuutti-palkinto*. Som erkännande för synlig verksamhet till förmån för biblioteksanvändarna och för främjandet av biblioteksservice. År 2005 gick priset till Sirpa Kalliokoski, numera pensionerad avdelningschef vid Tavastehus stadsbibliotek, för Makupalat-länkbiblioteket. I fjol var det Vanda stadsbiblioteks musikavdelningschef Heikki Poroila som fick priset för utvecklandet av musikbiblioteksservice.

I år betonades barnbiblioteksverksamheten och priset gick till biblioteksfunktionär Agneta Möller-Salmela vid Hangö stadsbibliotek. Juryn bestod av författare Virpi Hämeen-Anttila, chefen för Helsingin Sanomats kulturredaktion Saska Snellman, Åbo stadsbiblioteks biblioteksdirektör Inkeri Näätsaari, Koskis kommunbiblioteks biblioteksdirektör Päivi Almgren, BTJ:s verkställande direktör Kari Heikkinen och BTJ:s avdelningschef Olli Tuuteri. I juryns motivering står att Möller-Salmela på ett utmärkt sätt representerar ett viktigt lokalt arbete, som många biblioteksfunktionärer frivilligt gör för att främja barnens och ungdomarnas läsinträsse.

### TEXT MARIA VERHOLA

*Grattis Agneta Möller-Salmela! Hur känns det att vinna Nuutti-priset?*

- Jag är jätteglad och tacksam. Många har kommit fram till mig och gratulerat. Möller-Salmela fick motta priset i BTJ Finlands utrymme i Helsingfors 25.1.2007. Festtalet hölls av Virpi Hämeen-Anttila, som betonade vikten av att levandegöra litteraturen och föra ut den ur biblioteket – det faktum att böckerna finns på hyllorna i biblioteket garanterar inte att människor får kontakt med dem. Hämeen-Anttila jämförde Möller-Salmela med hennes förebild, den amerikanska Lutie Stearns, som kring sekelskiftet 1900 reste runt den amerikanska landsbygden med sitt minibibliotek för att väcka intresse för böcker. Hämeen-Anttila konstaterade att dagens värld kännetecknas av splittring

och tidsbrist, där böckerna står för trygghet och stabilitet och hjälper barnen att bättre förstå sin omgivning och ger dem oesättliga upplevelser. Enligt Hämeen-Anttila är det inte längre självklart att biblioteken når barnen med traditionella metoder, vilket Möller-Salmela insett. Det lönar sig alltid att vara aktiv och hitta på nya verksamhetsformer på lokal nivå, detta kan ge resultat också på riksnivå.

Agneta Möller-Salmela har jobbat vid Hangö stadsbibliotek sedan år 1979. Hon började arbeta med barngrupper för sex-sju år sedan, först i mindre skala. Verksamheten har sedan gradvis vuxit. – Det är mitt drömjobb, konstaterar Möller-Salmela. Det blir roligare för varje dag, ju mer frihet jag får att arbeta. Hon betonar

att hon har stöd av sin chef, Inger Lundqvist, som insett vikten av hennes arbete. Möller-Salmela besöker daghem, skolor och förskolor. Grupper besöker också biblioteket, numera dagligen, berättar hon. Det är viktigt med kontinuitet. År 2006 tog Möller-Salmela emot till och med 2000 besök av barn på Hangö bibliotek!

Möller-Salmela har utvecklat egna metoder för bokprat. Det är svårt med "vanligt" bokprat, säger hon. Att prata kring en bok förutsätter gärna att boken finns i flera exemplar, så att många barn kan låna den samtidigt. Möller-Salmela har istället utvecklat olika temaupplevelser, som främjar läsoplevelser på ett annat sätt. Till exempel kan hon tala kring en viss förfat-



Virpi Hämeen-Anttila håller festtal för Agneta Möller-Salmela

tare, såsom Roald Dahl, och på så sätt lyfta fram en större produktion. Hon använder sig också av rekvisita, såsom musik, kläder och handdockor.

På senare tider har Möller-Salmela ökat sitt program till att på olika orter föreläsa om barnbiblioteksverksamhet. Till exempel har hon föreläst för barnträdgårdslärare vid Finlandssvenska kompetenscentret inom det sociala området. Hon har också haft en fortbildningsdag för anställda vid de västnyländska Lukas-biblioteken.

– Det är roligt att ge vidare av mina erfarenheter, säger Möller-Salmela.

*Finns det några dåliga sidor med ditt arbete?*

– Nej, säger Möller-Salmela. Det kunde förstås finnas mer pengar till böcker, men det är ju ett allmänt klagomål.

Agneta Möller-Salmela hoppas på att få fortsätta arbeta med barn och skapa nya program. Hon vill gärna också fortsätta föreläsa för vuxna. Idéerna tar nog inte slut! utbrister hon.

## Kort om Agneta

Namn: Agneta "Netta" Möller-Salmela

Född: 11.7.1960.

Familj: Man och tre barn, födda 1981, 1985 och 1989. Blir mormor till sommaren!

Intressen: aerobic. Är ordförande för idrottsföreningen Hejdi r.f. i Hangö.

Favoriträtt och -dryck: Gravad lax och rödvin.

Favoritförfattare: t. ex. Marianne Fredriksson och Sarah Waters.

Favoritbok: läser gärna psykologi, utvecklingshistorier, facklitteratur.

Motto: "Varje dag är ny".

## bibban

är Finlands svenska  
biblioteksförenings medlemstidning  
som utkommer tre gånger i året, i  
mars, maj och oktober.

ISSN 1459-5044

### Redaktörer

Solveig Hortans  
Tel. 050-5348 348  
solveig.hortans@multi.fi  
Borgarmalmsvägen 4 B 18  
68620 JAKOBSTAD

Maria Verhola  
Tel.09-295153 57  
maria.verhola@ingaa.fi  
Ingå kommunbibliotek  
Ola Westmans alle 1  
10210 Ingå

### Layout

Solveig Hortans

### Tryckeri

Forsberg, Jakobstad

### Ansvarig utgivare

Ringa Sandelin (ordf.)  
Adressuppgifter för föreningens  
styrelse och ordförande finns på  
sid 3.

### Medlemsavgift

Studerande, arbetslösa och  
pensionärer: 10 euro  
Ordinarie medlem: 20 euro  
Betalas in på konto:  
800012-70200513  
Referensnummer: 30 05002  
Betalaren måste vara samma som  
medlemmen!

### Adressändringar

Meddelas till Johanna Vidjeskog  
som ansvar för medlemsregistret.

### Leverans av material

Material som skall publiceras i  
tidningen levereras enklast via e-  
post men du kan också skicka  
disketter eller cd-r skivor.

Texter bör levereras i antingen MS  
Word (.doc) eller Rich text Format  
(.rtf). Användandet av avancerade  
funktioner i textbehandlingsprogra-  
mmen bör undvikas, lämna  
redigerandet åt redaktionen. Skriv  
gärna en ingress och märk ut infor-  
mation som skall placeras i lådor.

Bildmaterial bör levereras antingen

som blank papperskopia eller  
elektroniskt som JPEG (.jpg) eller  
TIFF (.tif) fil med en upplösning på  
300 DPI eller mer. (Elektroniska  
bilder blir generellt tre gånger mindre  
tryckta på papper än de är på  
skärmen, så se till att storleken är  
tillräcklig).

Redaktionen förbehåller sig rätten att  
redigera inskickade texter före  
publikation och ansvara ej för  
returering av inskickat material om  
ej annat överenskommit.

**FSBF PÅ NÄTET**  
www.biblioteken.fi

# MEDLEMSÄRENDEN

Medlemsavgiften är i år **20 euro**, för biblioteksstuderande, pensionärer och arbetslösa **10 euro**.  
Du kan betala in på konto:

**Sampo 800012-70200513, referensnummer 300 500 2.**

**OBS!** Om betalaren är en annan än medlemmen, eller om ni har gemensamt konto, bör du istället för referensnummer skriva in medlemmens namn i meddelandefältet.

Kom ihåg att även tidskriften Svenskbygden ingår i medlemsavgiften. För att få Svenskbygden krävs registrering vid Svenska folkskolans vänner (<http://www.sfv.fi>).

Tibo trading ger rabatt på bokinköp åt FSBFs medlemmar.

Adressförändringar kan göras per e-post till [johanns.vidjeskog@jakobstad.fi](mailto:johanns.vidjeskog@jakobstad.fi)  
eller per post till adressen:

Finlands svenska biblioteksörening  
c/o Johanna Vidjeskog  
Stadsbiblioteket i Jakobstad  
Runebergsgatan 12  
68600 Jakobstad



2



**AVSÄNDARE**

Finlands svenska biblioteksförening r.f.  
c/o Solveig Hortans  
Borgarmalmsvägen 4 B 18  
68620 Jakobstad